

STATUT RADY EUROPY

przyjęty w Londynie dnia 5 maja 1949 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 5 maja 1949 r. w Londynie przyjęty został Statut Rady Europy w następującym brzmieniu:

Przekład

STATUT RADY EUROPY

Rządy Królestwa Belgii, Królestwa Danii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Holandii, Królestwa Norwegii, Królestwa Szwecji i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii,

przekonane, że utrwalenie pokoju oparte na sprawiedliwości i współpracy międzynarodowej ma podstawowe znaczenie dla przetrwania społeczności ludzkiej i cywilizacji,

potwierdzając swoje głębokie przywiązanie do duchowych i moralnych wartości stanowiących wspólne dziedzictwo ich narodów i źródło zasad wolności osobistej, swobód politycznych i praworządności, które stanowią podstawę każdej prawdziwej demokracji,

STATUTE OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Irish Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

convinced that the pursuit of peace based upon justice and international co-operation is vital for the preservation of human society and civilisation;

reaffirming their devotion to the spiritual and moral values which are the common heritage of their peoples and the true source of individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy;

STATUT DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Gouvernements de Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, de la République irlandaise, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Persuadés que la consolidation de la paix fondée sur la justice et la coopération internationale est d'un intérêt vital pour la préservation de la société humaine et de la civilisation;

Inébranlablement attachés aux valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de leurs peuples et qui sont à l'origine des principes de liberté individuelle, de liberté politique et de prééminence du droit, sur lesquels se fonde toute démocratie véritable;

w przekonaniu, że dla utrzymania i dalszego urzeczywistnienia tych ideałów w interesie postępu społecznego i ekonomicznego zachodzi potrzeba ściślejszej jedności wszystkich wyznających zbliżone poglądy krajów europejskich,

zważywszy, że w celu zadośćuczynienia tej potrzebie i wyrażanym aspiracjom ich narodów należy stworzyć organizację skupiającą w ściślejszym związku państwa europejskie,

postanowiły wobec powyższego powołać Radę Europy, obejmującą Komitet przedstawicieli Rządów i Zgromadzenie Doradcze, oraz przyjęły w tym celu niniejszy statut.

Rozdział I

CEL RADY EUROPY

Artykuł 1

- a. Celem Rady Europy jest osiągnięcie większej jedności między jej członkami, aby chronić i wcielać w życie ideały i zasady, stanowiące ich wspólne dziedzictwo, oraz aby ułatwić ich postęp ekonomiczny i społeczny.
- b. Cel ten będzie urzeczywistniany za pośrednictwem organów Rady w drodze omawiania wspólnych problemów, przez zawieranie porozumień i wspólne działanie w sprawach gospodarczych, społecznych, kulturalnych, naukowych, prawnych i administracyjnych, jak również przez przestrzeganie i rozwój praw człowieka i podstawowych wolności.
- c. Uczestnictwo członków w pracach Rady Europy nie będzie miało wpływu na ich udział w dziele Narodów Zjednoczonych lub w innych organizacjach czy związkach międzynarodowych, których są stronami.
- d. Sprawy dotyczące obrony narodowej nie wchodzą w zakres kompetencji Rady Europy.

Rozdział II

CZŁONKOSTWO

Artykuł 2

Członkowie Rady Europy są stronami niniejszego statutu.

Artykuł 3

Każdy członek Rady Europy uznaje zasadę praworządności oraz zasadę, iż wszystkie osoby pozostające pod jego jurysdykcją korzystają z praw człowieka i podstawowych wolności; musi też szczerze i wydatnie współpracować dla urzeczywistnienia celu Rady określonego w rozdziale I.

believing that, for the maintenance and further realisation of these ideals and in the interests of economic and social progress, there is a need of a closer unity between all like-minded countries of Europe;

considering that, to respond to this need and to the expressed aspirations of their peoples in this regard, it is necessary forthwith to create an organisation which will bring European States into closer association;

have in consequence decided to set up a Council of Europe consisting of a committee of representatives of governments and of a consultative assembly, and have for this purpose adopted the following Statute.

Chapter I

AIM OF THE COUNCIL OF EUROPE

Article 1

- a. The aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress.
- b. This aim shall be pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms.
- c. Participation in the Council of Europe shall not affect the collaboration of its members in the work of the United Nations and of other international organisations or unions to which they are parties.
- d. Matters relating to national defence do not fall within the scope of the Council of Europe.

Chapter II

MEMBERSHIP

Article 2

The members of the Council of Europe are the Parties to this Statute.

Article 3

Every member of the Council of Europe must accept the principles of the rule of law and of the enjoyment by all persons within its jurisdiction of human rights and fundamental freedoms, and collaborate sincerely and effectively in the realisation of the aim of the Council as specified in Chapter I.

Convaincus qu'afin de sauvegarder et de faire triompher progressivement cet idéal et de favoriser le progrès social et économique, une union plus étroite s'impose entre les pays européens qu'animent les mêmes sentiments;

Considérant qu'il importe dès maintenant, en vue de répondre à cette nécessité et aux aspirations manifestes de leurs peuples, de créer une organisation groupant les Etats européens dans une association plus étroite;

Ont en conséquence décidé de constituer un Conseil de l'Europe comprenant un Comité de représentants des gouvernements et une Assemblée Consultative, et, à cette fin, ont adopté le présent Statut.

Chapitre I

BUT DU CONSEIL DE L'EUROPE

Article 1^{er}

- a. Le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social,
- b. Ce but sera poursuivi au moyen des organes du Conseil, par l'examen des questions d'intérêt commun, par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif, ainsi que par la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
- c. La participation des membres aux travaux du Conseil de l'Europe ne doit pas altérer leur contribution à l'oeuvre des Nations Unies et des autres organisations ou unions internationales auxquelles ils sont parties.
- d. Les questions relatives à la défense nationale ne sont pas de la compétence du Conseil de l'Europe.

Chapitre II

COMPOSITION

Article 2

Les membres du Conseil de l'Europe sont les Parties au présent Statut.

Article 3

Tout membre du Conseil de l'Europe reconnaît le principe de la prééminence du droit et le principe en vertu duquel toute personne placée sous sa juridiction doit jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Il s'engage à collaborer sincèrement et activement à la poursuite du but défini au chapitre I^{er}.

Artykuł 4

Każde państwo europejskie, uznane za zdolne i pragnące wypełniać postanowienia artykułu 3, może być zaproszone przez Komitet Ministrów do członkostwa w Radzie Europy. Każde zaproszone w ten sposób państwo stanie się członkiem z chwilą złożenia w jego imieniu Sekretarzowi Generalnemu dokumentu przystąpienia do niniejszego statutu.

Article 4

Any European State which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3 may be invited to become a member of the Council of Europe by the Committee of Ministers. Any State so invited shall become a member on the deposit on its behalf with the Secretary General of an instrument of accession to the present Statute.

Article 4

Tout Etat européen considéré capable de se conformer aux dispositions de l'article 3 et comme en ayant la volonté peut être invité par le Comité des Ministres à devenir membre du Conseil de l'Europe. Tout Etat ainsi invité aura la qualité de membre dès qu'un instrument d'adhésion au présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général.

Artykuł 5

a. W szczególnych okolicznościach kraj europejski, uznany za zdolny i pragnący wypełniać warunki określone w postanowieniach artykułu 3, może być zaproszony przez Komitet Ministrów do członkostwa stowarzyszonego w Radzie Europy. Każdy zaproszony w ten sposób kraj stanie się członkiem stowarzyszonym z chwilą złożenia w jego imieniu Sekretarzowi Generalnemu dokumentu stwierdzającego przyjęcie niniejszego statutu w jego obecnym brzmieniu. Członek stowarzyszony może być reprezentowany jedynie w Zgromadzeniu Doradczym.

Article 5

a. In special circumstances, a European country which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3 may be invited by the Committee of Ministers to become an associate member of the Council of Europe. Any country so invited shall become an associate member on the deposit on its behalf with the Secretary General of an instrument accepting the present Statute. An associate member shall be entitled to be represented in the Consultative Assembly only.

Article 5

a. Dans des circonstances particulières, un pays européen considéré comme capable de se conformer aux dispositions de l'article 3 et comme en ayant la volonté peut être invité par le Comité des Ministres à devenir membre associé du Conseil de l'Europe. Tout pays ainsi invité aura la qualité de membre associé dès qu'un instrument d'acceptation du présent Statut aura été remis en son nom au Secrétaire Général. Les membres associés ne peuvent être représentés qu'à l'Assemblée Consultative.

b. Określenie „członek” użyte w niniejszym statucie obejmuje również członków stowarzyszonych, z wyjątkiem przypadków, gdy jest użyte w związku z reprezentacją w Komitecie Ministrów.

b. The expression "member" in this Statute includes an associate member except when used in connexion with representation on the Committee of Ministers.

b. Le terme «membre» employé dans le présent Statut vise également les membres associés, sauf en ce qui concerne la représentation au Comité des Ministres.

Artykuł 6

Przed wystąpieniem z zaproszeniem na podstawie artykułu 4 lub 5 Komitet Ministrów określi liczbę przedstawicieli w Zgromadzeniu Doradczym, do której przyszy członek będzie uprawniony, i jego proporcjonalny udział finansowy.

Article 6

Before issuing invitations under Article 4 or 5 above, the Committee of Ministers shall determine the number of representatives on the Consultative Assembly to which the proposed member shall be entitled and its proportionate financial contribution.

Article 6

Avant d'adresser l'invitation prévue aux articles 4 ou 5 ci-dessus, le Comité des Ministres fixe le nombre des sièges à l'Assemblée Consultative auxquels le futur membre aura droit et sa quote-part de contribution financière.

Artykuł 7

Każdy członek Rady Europy może z niej wystąpić notyfikując swoją decyzję Sekretarzowi Generalnemu. Notyfikacja wywiera skutek z końcem roku budżetowego, w którym została zgłoszona, pod warunkiem że nastąpiło to w ciągu pierwszych dziewięciu miesięcy roku budżetowego. Jeżeli notyfikacji dokonano w ciągu ostatnich trzech miesięcy roku budżetowego, wywiera ona skutek począwszy od końca następnego roku budżetowego.

Article 7

Any member of the Council of Europe may withdraw by formally notifying the Secretary General of its intention to do so. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if the notification is given during the first nine months of that financial year. If the notification is given in the last three months of the financial year, it shall take effect at the end of the next financial year.

Article 7

Tout membre du Conseil de l'Europe peut s'en retirer en notifiant sa décision au Secrétaire Général. La notification prendra effet à la fin de l'année financière en cours, si elle est intervenue dans les neuf premiers mois de cette année, et à la fin de l'année financière suivante, si elle est intervenue dans les trois derniers mois.

Artykuł 8

Każdy członek Rady Europy, który poważnie naruszył postanowienia ar-

Article 8

Any member of the Council of Europe which has seriously violated

Article 8

Tout membre du Conseil de l'Europe qui enfreint gravement les disposi-

tykułu 3, może zostać zawieszony w swym prawie reprezentacji i wezwany przez Komitet Ministrów do wystąpienia zgodnie z artykułem 7. W przypadku niezastosowania się członka do takiego wezwania Komitet może postanowić, że przestał on być członkiem Rady poczynając od daty określonej przez Komitet.

Artykuł 9

Komitet Ministrów może zawiesić prawo reprezentacji w tym Komitecie i w Zgromadzeniu Doradczym członka, który nie dopełnił swoich zobowiązań finansowych, na okres, w którym zobowiązania te pozostaną nie wypełnione.

Rozdział III SPRAWY OGÓLNE Artykuł 10

Organami Rady Europy są:

- i) Komitet Ministrów;
- ii) Zgromadzenie Doradcze.

Oba organy są obsługiwane przez Sekretariat Rady Europy.

Artykuł 11

Siedzibą Rady Europy jest Strasburg.

Artykuł 12

Oficjalnymi językami Rady Europy są angielski i francuski. Wewnętrzne regulaminy Komitetu Ministrów i Zgromadzenia Doradczego określają, w jakich okolicznościach i na jakich warunkach mogą być używane inne języki.

Rozdział IV KOMITET MINISTRÓW Artykuł 13

Komitet Ministrów jest organem działającym w imieniu Rady Europy zgodnie z artykułami 15 i 16.

Artykuł 14

Każdy członek posiada jednego przedstawiciela w Komitecie Ministrów; każdemu przedstawicielowi przysługuje jeden głos. Przedstawicielami w Komitecie są ministrowie spraw zagranicznych. Jeżeli minister spraw zagranicznych nie może być obecny lub w innych okolicznościach, kiedy może to być pożądane, może być wyznaczony działający za niego zastępca, którym, jeśli to możliwe, będzie członek jego rządu.

Article 3 may be suspended from its rights of representation and requested by the Committee of Ministers to withdraw under Article 7. If such member does not comply with this request, the Committee may decide that it has ceased to be a member of the Council as from such date as the Committee may determine.

Article 9

The Committee of Ministers may suspend the right of representation on the Committee and on the Consultative Assembly of a member which has failed to fulfil its financial obligation during such period as the obligation remains unfulfilled.

Chapter III GENERAL Article 10

The organs of the Council of Europe are:

- i) the Committee of Ministers;
- ii) the Consultative Assembly.

Both these organs shall be served by the Secretariat of the Council of Europe.

Article 11

The seat of the Council of Europe is at Strasbourg.

Article 12

The official languages of the Council of Europe are English and French. The rules of procedure of the Committee of Ministers and of the Consultative Assembly shall determine in what circumstances and under what conditions other languages may be used.

Chapter IV COMMITTEE OF MINISTERS Article 13

The Committee of Ministers is the organ which acts on behalf of the Council of Europe in accordance with Articles 15 and 16.

Article 14

Each member shall be entitled to one representative on the Committee of Ministers, and each representative shall be entitled to one vote. Representatives on the Committee shall be the Ministers for Foreign Affairs. When a Minister for Foreign Affairs is unable to be present or in other circumstances where it may be desirable, an alternate may be nominated to act for him, who shall, whenever possible, be a member of his government.

tions de l'article 3 peut être suspendu de son droit de représentation et invité par le Comité des Ministres à se retirer dans les conditions prévues à l'article 7. S'il n'est pas tenu compte de cette invitation, le Comité peut décider que le membre dont il s'agit a cessé d'appartenir au Conseil à compter d'une date que le Comité fixe lui-même.

Article 9

Si un membre n'exécute pas ses obligations financières, le Comité des Ministres peut suspendre son droit de représentation au Comité et à l'Assemblée Consultative, aussi longtemps qu'il n'aura pas satisfait auxdites obligations.

Chapitre III DISPOSITIONS GÉNÉRALES Article 10

Les organes du Conseil de l'Europe sont:

- i) le Comité des Ministres;
- ii) l'Assemblée Consultative.

Ces deux organes sont assistés par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

Article 11

Le siège du Conseil de l'Europe est à Strasbourg.

Article 12

Les langues officielles du Conseil de l'Europe sont le français et l'anglais. Les règlements intérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée Consultative détermineront les circonstances et les conditions dans lesquelles d'autres langues pourront être utilisées.

Chapitre IV COMITÉ DES MINISTRES Article 13

Le Comité des Ministres est l'organe compétent pour agir au nom du Conseil de l'Europe conformément aux articles 15 et 16.

Article 14

Chaque membre a un représentant au Comité des Ministres et chaque représentant dispose d'une voix. Les représentants au Comité sont les ministres des Affaires étrangères. Lorsqu'un ministre des Affaires étrangères n'est pas en mesure de siéger, ou si d'autres circonstances le recommandent, un suppléant peut être désigné pour agir à sa place. Celui-ci sera, dans toute la mesure du possible, un membre du gouvernement de son pays.

Artykuł 15

- a. Komitet Ministrów rozważa, w związku z zaleceniem Zgromadzenia Doradczego lub z własnej inicjatywy, środki właściwe dla realizacji celu Rady Europy, włączając w to zawieranie konwencji i umów oraz przyjmowanie przez rządy wspólnej polityki odnośnie do poszczególnych spraw. Wnioski Komitetu są podawane do wiadomości członkom przez Sekretarza Generalnego.
- b. Ustalenia Komitetu mogą, w stosownych wypadkach, przybierać formę zaleceń dla rządów członków. Komitet może zwracać się do rządów członków o informacje o działaniach przez nich podjętych w związku z tymi zaleceniami.

Article 15

- a. On the recommendation of the Consultative Assembly or on its own initiative, the Committee of Ministers shall consider the action required to further the aim of the Council of Europe, including the conclusion of conventions or agreements and the adoption by governments of a common policy with regard to particular matters. Its conclusions shall be communicated to members by the Secretary General.
- b. In appropriate cases, the conclusions of the Committee may take the form of recommendations to the governments of members, and the Committee may request the governments of members to inform it of the action taken by them with regard to such recommendations.

Article 15

- a. Le Comité des Ministres examine, sur recommandation de l'Assemblée Consultative ou de sa propre initiative, les mesures propres à réaliser le but du Conseil de l'Europe, y compris la conclusion de conventions et d'accords et l'adoption par les gouvernements d'une politique commune à l'égard de questions déterminées. Ses conclusions sont communiquées par le Secrétaire Général aux membres.
- b. Les conclusions du Comité des Ministres peuvent, s'il y a lieu, revêtir la forme de recommandations aux gouvernements. Le Comité peut inviter ceux-ci à lui faire connaître la suite donnée par eux aux dites recommandations.

Artykuł 16

Z zastrzeżeniem przepisów artykułów 24, 28, 30, 32, 33 i 35, dotyczących uprawnień Zgromadzenia Doradczego, Komitet Ministrów wydaje obowiązujące decyzje we wszystkich sprawach dotyczących wewnętrznej organizacji Rady Europy. W tym celu Komitet Ministrów przyjmuje niezbędne regulacje finansowe i administracyjne.

Article 16

The Committee of Ministers shall, subject to the provisions of Articles 24, 28, 30, 32, 33 and 35, relating to the powers of the Consultative Assembly, decide with binding effect all matters relating to the internal organisation and arrangements of the Council of Europe. For this purpose the Committee of Ministers shall adopt such financial and administrative arrangements as may be necessary.

Article 16

Sous réserve des pouvoirs de l'Assemblée Consultative tels qu'ils sont définis aux articles 24, 28, 30, 32, 33 et 35, le Comité des Ministres règle, avec effet obligatoire, toute question relative à l'organisation et aux arrangements intérieurs du Conseil de l'Europe. Il prend, à cette fin, les règlements financier et administratif nécessaires.

Artykuł 17

Komitet Ministrów może powołać, dla wszelkich celów, które uzna za stosowne, komitety lub komisje o charakterze doradczym lub technicznym.

Article 17

The Committee of Ministers may set up advisory and technical committees or commissions for such specific purposes as it may deem desirable.

Article 17

Le Comité des Ministres peut constituer, à toutes fins qu'il jugera désirables, des comités ou commissions de caractère consultatif ou technique.

Artykuł 18

Komitet Ministrów uchwała swój regulamin wewnętrzny, który określa w szczególności:

- i) quorum;
- ii) sposób powoływania przewodniczącego i okres jego kadencji;
- iii) procedurę dotyczącą przyjęcia punktów porządku obrad, włącznie z oznaczeniem projektów uchwał;
- iv) notyfikacje wymagane do powoływania zastępców na podstawie artykułu 14.

Article 18

The Committee of Ministers shall adopt its rules of procedure, which shall determine amongst other things:

- i) the quorum;
- ii) the method of appointment and term of office of its President;
- iii) the procedure for the admission of items to its agenda, including the giving of notice of proposals for resolutions; and
- iv) the notifications required for the nomination of alternates under Article 14.

Article 18

Le Comité des Ministres adopte son règlement intérieur qui détermine notamment:

- i) le quorum;
- ii) le mode de désignation du Président et la durée de ses fonctions;
- iii) la procédure à suivre pour l'établissement de l'ordre du jour ainsi que pour le dépôt des propositions aux fins de résolutions; et
- iv) les conditions dans lesquelles est notifiée la désignation des suppléants, effectuée conformément à l'article 14.

Artykuł 19

Na każdej sesji Zgromadzenia Doradczego Komitet Ministrów przedkłada mu sprawozdanie ze swojej działalności, wraz ze stosowną dokumentacją.

Article 19

At each session of the Consultative Assembly the Committee of Ministers shall furnish the Assembly with statements of its activities, accompanied by appropriate documentation.

Article 19

Lors de chacune des sessions de l'Assemblée Consultative, le Comité des Ministres lui adresse des rapports sur son activité, avec la documentation appropriée.

Artykuł 20

- a. Uchwały Komitetu Ministrów dotyczące następujących ważnych kwestii wymagają jednogłośnie przedstawicieli głosujących oraz większości przedstawicieli uprawnionych do zasiadania w Komitecie:
- i) zaleceń określonych w artykule 15b;
 - ii) spraw określonych w artykule 19;
 - iii) spraw określonych w artykule 21a i) oraz b;
 - iv) spraw określonych w artykule 33;
 - v) zaleceń dotyczących poprawek do artykułów 1d, 7, 15, 20 i 22;
 - vi) każdej innej sprawy, która z uwagi na jej znaczenie została poddana przez Komitet w drodze uchwały przyjętej zgodnie z ustępem d. zasadzie jednogłośnie.
- b. Uchwały w sprawach dotyczących zasad proceduralnych lub regulacji finansowych i administracyjnych mogą być podejmowane zwykłą większością głosów przedstawicieli uprawnionych do zasiadania w Komitecie.
- c. Uchwały Komitetu podejmowane na podstawie artykułów 4 i 5 wymagają większości dwóch trzecich przedstawicieli uprawnionych do zasiadania w Komitecie.
- d. Wszystkie inne uchwały Komitetu, włącznie z przyjęciem budżetu, regulaminu wewnętrznego, finansowego i administracyjnego, zaleceń dotyczących zmian artykułów niniejszego statutu, innych niż wymienione w ustępie a.v) niniejszego artykułu, oraz określenia w przypadku wątpliwości, który ustęp niniejszego artykułu należy zastosować, wymagają większości dwóch trzecich oddanych głosów i większości przedstawicieli uprawnionych do zasiadania w Komitecie.

Artykuł 21

- a. Z zastrzeżeniem odmiennej decyzji Komitetu, posiedzenia Komitetu Ministrów odbywają się:

Article 20

- a. Resolutions of the Committee of Ministers relating to the following important matters, namely:
- i) recommendations under Article 15.b;
 - ii) questions under Article 19;
 - iii) questions under Article 21.a.i) and b;
 - iv) questions under Article 33;
 - v) recommendations for the amendment of Articles 1.d., 7, 15, 20 and 22; and
 - vi) any other question which the Committee may, by a resolution passed under d. below, decide should be subject to a unanimous vote on account of its importance require the unanimous vote of the representatives casting a vote, and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.
- b. Questions arising under the rules of procedure or under the financial and administrative regulations may be decided by a simple majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.
- c. Resolutions of the Committee under Article 4 and 5 require a two-thirds majority of all the Representatives entitled to sit on the Committee.
- d. All other resolutions of the Committee, including adoption of the budget, of rules of procedure and of financial and administrative regulations, recommendations for the amendment of articles of this Statute, other than those mentioned in paragraph a.v), above, and deciding in case of doubt which paragraph of this article applies, require a two-thirds majority of the representatives casting a vote and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 21

- a. Unless the Committee decides otherwise, meetings of the Committee of Ministers shall be held:

Article 20

- a. Sont prises à l'unanimité des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres les résolutions du Comité relatives aux questions importantes mentionnées ci-après:
- i) les recommandations relevant de l'article 15.b;
 - ii) les questions relevant de l'article 19;
 - iii) les questions relevant de l'article 21.a.i) et b;
 - iv) les questions relevant de l'article 33;
 - v) les recommandations concernant des amendements aux articles 1.d., 7, 15, 20 et 22; et
 - vi) toute autre question qu'en raison de son importance le Comité déciderait, par une résolution prise dans les conditions prévues au paragraphe d. ci-dessus, de soumettre à la règle de l'unanimité.
- b. Les questions relevant du règlement intérieur ou des règlements financier et administratif peuvent faire l'objet d'une décision à la majorité simple des représentants ayant le droit de siéger au Comité.
- c. Les résolutions du Comité prises en application des articles 4 et 5 sont prises à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.
- d. Sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des représentants ayant le droit de siéger toutes les autres résolutions du Comité. Celles-ci comprennent notamment les résolutions qui concernent l'adoption du budget, le règlement intérieur, les règlements financier et administratif, les recommandations relatives à l'amendement des articles du présent Statut non mentionnés au paragraphe a.v) ci-dessus, et la détermination, en cas de doute, du paragraphe du présent article qu'il convient d'appliquer.

Article 21

- a. Sauf décision contraire du Comité des Ministres, ses réunions se tiennent:

- i) przy drzwiach zamkniętych i
 - ii) w siedzibie Rady.
- b. Komitet określa, które informacje dotyczące ustaleń i dyskusji podczas posiedzeń odbywających się przy drzwiach zamkniętych będą publikowane.
- c. Komitet zbiera się obowiązkowo przed i na początku każdej sesji Zgromadzenia Doradczego oraz w innych terminach, jeśli uzna to za stosowne.

- i) in private, and
 - ii) at the seat of the Council.
- b. The Committee shall determine what information shall be published regarding the conclusions and discussions of a meeting held in private.
- c. The Committee shall meet before and during the beginning of every session of the Consultative Assembly and at such other times as it may decide.

- i) à huis clos, et
 - ii) au siège du Conseil.
- b. Le Comité est juge des informations à publier sur les discussions tenues à huis clos et sur leurs conclusions.
- c. Le Comité se réunit obligatoirement avant l'ouverture des sessions de l'Assemblée Consultative et au début de ces sessions; il se réunit, en outre, toutes les fois qu'il l'estime utile.

Rozdział V

ZGROMADZENIE DORADCZE

Artykuł 22

Zgromadzenie Doradcze jest ciałem obradującym Rady Europy. Obraduje ono nad sprawami należącymi do jego kompetencji, określonych w niniejszym statucie, i przedkłada swoje ustalenia Komitetowi Ministrów w formie zaleceń.

Artykuł 23

- a. Zgromadzenie Doradcze może omawiać i formułować zalecenia w każdej sprawie dotyczącej celów i zakresu działania Rady Europy, określonych w rozdziale I. Zgromadzenie omawia i może formułować zalecenia dotyczące każdej sprawy przekazanej mu do opinii przez Komitet Ministrów.
- b. Zgromadzenie ustala swój porządek obrad zgodnie z postanowieniami ustępu a. niniejszego artykułu, biorąc pod uwagę działalność innych europejskich organizacji międzyrządowych, do których należą wszyscy lub niektórzy członkowie Rady.
- c. Przewodniczący Zgromadzenia decyduje, w przypadku wątpliwości, czy dana sprawa podjęta podczas sesji należy do porządku obrad Zgromadzenia.

Artykuł 24

Zgromadzenie Doradcze może, uwzględniając postanowienia zawarte w artykule 38 d., powołać komitety lub komisje dla zbadania wszelkich spraw należących do jego kompetencji, zgodnie z artykułem 23, i przedstawienia mu opracowanych sprawozdań oraz badania zagadnień znajdujących się w porządku dziennym i przedkładania mu opinii we wszystkich sprawach proceduralnych.

Chapter V

CONSULTATIVE ASSEMBLY

Article 22

The Consultative Assembly is the deliberative organ of the Council of Europe. It shall debate matters within its competence under this Statute and present its conclusions, in the form of recommendations, to the Committee of Ministers.

Article 23

- a. The Consultative Assembly may discuss and make recommendations upon any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter I. It shall also discuss and may make recommendations upon any matter referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion.
- b. The Assembly shall draw up its agenda in accordance with the provisions of paragraph a. above. In so doing, it shall have regard to the work of other European intergovernmental organisations to which some or all of the members of the Council are parties.
- c. The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the session is within the agenda of the Assembly.

Article 24

The Consultative Assembly may, with due regard to the provisions of Article 38.d., establish committees or commissions to consider and report to it any matter which falls within its competence under Article 23, to examine and prepare questions on its agenda and to advise on all matters of procedure.

Chapitre V

ASSEMBLÉE CONSULTATIVE

Article 22

L'Assemblée Consultative est l'organe délibérant du Conseil de l'Europe. Elle discute des questions relevant de sa compétence telle qu'elle est définie dans le présent Statut et transmet ses conclusions au Comité des Ministres sous forme de recommandations.

Article 23

- a. L'Assemblée Consultative peut délibérer et formuler des recommandations sur toute question répondant au but et rentrant dans la compétence du Conseil de l'Europe, tels qu'ils sont définis au chapitre I^{er}; elle délibère et peut formuler des recommandations sur toute question qui lui est soumise pour avis par le Comité des Ministres.
- b. L'Assemblée fixe son ordre du jour conformément aux dispositions du paragraphe a ci-dessus, en tenant compte de l'activité des autres organisations intergouvernementales européennes auxquelles sont parties tous les membres du Conseil ou quelques-uns d'entre eux.
- c. Le Président de l'Assemblée décide, en cas de doute, si une question soulevée en cours de session rentre dans l'ordre du jour de l'Assemblée.

Article 24

L'Assemblée Consultative peut, en tenant compte des dispositions de l'article 38.d., constituer des comités ou commissions chargés d'examiner toutes questions de sa compétence, telle qu'elle est définie à l'article 23, de lui présenter des rapports, d'étudier les affaires inscrites à son ordre du jour et de formuler des avis sur toute question de procédure.

Artykuł 25

- a. W skład Zgromadzenia Doradczego wchodzi przedstawiciele każdego członka, wybrani przez jego parlament spośród swego grona lub wyznaczeni spośród członków parlamentu, zgodnie z procedurą, jaką sam określi, z zastrzeżeniem jednak prawa każdego rządu państwa członkowskiego do dokonania dodatkowych nominacji, koniecznych w okresie, kiedy parlament nie obraduje i nie określił procedury, która miałaby w takim przypadku zastosowanie. Każdy przedstawiciel musi być obywatelem państwa, które reprezentuje, nie może natomiast być jednocześnie członkiem Komitetu Ministrów.

Kadencja przedstawiciela wyznaczonego w ten sposób rozpocznie się z chwilą rozpoczęcia najbliższej sesji zwyczajnej, a zakończy się wraz z otwarciem następnej kolejnej sesji zwyczajnej lub późniejszej sesji zwyczajnej, z wyjątkiem sytuacji, w której członkowie mają prawo do nowych nominacji w związku z wyborami do ich parlamentów.

Jeżeli państwo członkowskie uzupełnia miejsca opróżnione na skutek śmierci lub rezygnacji przedstawiciela lub jeżeli to państwo dokonuje nowych nominacji w rezultacie wyborów do parlamentu, kadencja nowych przedstawicieli rozpocznie się na pierwszym posiedzeniu Zgromadzenia, następującym po nominacji.

- b. Żaden przedstawiciel nie może być pozbawiony swojego stanowiska podczas trwania sesji Zgromadzenia bez zgody tego Zgromadzenia.
- c. Każdy przedstawiciel może mieć zastępcę, który w razie jego nieobecności może zasiadać, przemawiać i głosować w jego imieniu. Postanowienia ustępu a. stosuje się do wyznaczania zastępców.

Artykuł 26

Członkowie mają prawo do następującej liczby przedstawicieli:

Article 25

- a. The Consultative Assembly shall consist of representatives of each member, elected by its parliament from among the members thereof, or appointed from among the members of that parliament, in such manner as it shall decide, subject, however, to the right of each member government to make any additional appointments necessary when the parliament is not in session and has not laid down the procedure to be followed in that case. Each Representative must be a national of the member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.

The term of office of Representatives thus appointed will date from the opening of the ordinary session following their appointment; it will expire at the opening of the next ordinary session or of a later ordinary session, except that, in the event of elections to their parliaments having taken place, members shall be entitled to make new appointments.

If a member fills vacancies due to death or resignation, or proceeds to make new appointments as a result of elections to its parliament, the term of office of the new Representatives shall date from the first sitting of the Assembly following their appointment.

- b. No Representative shall be deprived of his position as such during a session of the Assembly without the agreement of the Assembly.
- c. Each Representative may have a substitute who may, in the absence of the Representative, sit, speak and vote in his place. The provisions of paragraph a. above apply to the appointment of substitutes.

Article 26

Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Article 25

- a. L'Assemblée Consultative est composée de représentants de chaque membre, élus par son parlement en son sein ou désignés parmi les membres du parlement selon une procédure fixée par celui-ci, sous réserve toutefois que le gouvernement de tout membre puisse procéder à des nominations complémentaires quand le parlement n'est pas en session et n'a pas établi la procédure à suivre dans ce cas. Tout représentant doit avoir la nationalité du membre qu'il représente. Il ne peut être en même temps membre du Comité des Ministres.

Le mandat des représentants ainsi désignés prend effet à l'ouverture de la session ordinaire suivant leur désignation; il n'expire qu'à l'ouverture de la session ordinaire suivante ou d'une session ordinaire ultérieure, sauf le droit des membres de procéder à de nouvelles désignations à la suite d'élections parlementaires.

Si un membre pourvoit eux sièges devenus vacants par suite de décès ou de démission, ou procède à de nouvelles désignations à la suite d'élections parlementaires, le mandat des nouveaux représentants prend effet à la première réunion de l'Assemblée suivant leur désignation.

- b. Aucun représentant ne peut être relevé de son mandat au cours d'une session de l'Assemblée sans l'assentiment de celle-ci.
- c. Chaque représentant peut avoir un suppléant qui, en son absence, aura qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place. Les dispositions du paragraphe a. ci-dessus s'appliquent également à la désignation des suppléants.

Article 26

Les membres ont droit au nombre de sièges suivant:

Austria	6	Austria	6	Autriche	6
Belgia	7	Belgium	7	Belgique	7
Bułgaria	6	Bulgaria	6	Bulgarie	6
Cypr	3	Cyprus	3	Chypre	3
Republika Czeska	7	Czech Republic	7	République tchèque	7
Dania	5	Denmark	5	Danemark	5
Estonia	3	Estonia	3	Estonie	3
Finlandia	5	Finland	5	Finlande	5
Francja	18	France	18	France	18
Niemcy	18	Germany	18	Allemagne	18
Grecja	7	Greece	7	Grèce	7
Węgry	7	Hungary	7	Hongrie	7
Islandia	3	Iceland	3	Islande	3
Irlandia	4	Ireland	4	Irlande	4
Włochy	18	Italy	18	Italie	18
Liechtenstein	2	Liechtenstein	2	Liechtenstein	2
Litwa	4	Lithuania	4	Lituanie	4
Luksemburg	2	Luxembourg	3	Luxembourg	3
Malta	3	Malta	3	Malte	3
Holandia	7	Netherlands	7	Pays-Bas	7
Norwegia	5	Norway	5	Norvège	5
Polska	12	Poland	12	Pologne	12
Portugalia	7	Portugal	7	Portugal	7
Rumunia	10	Romania	10	Roumanie	10
San Marino	2	San Marino	2	Saint-Marin	2
Słowacja	5	Slovakia	5	Slovaquie	5
Słowenia	3	Slovénie	3	Slovénie	3
Hiszpania	12	Spain	12	Espagne	12
Szwecja	6	Sweden	6	Suède	6
Szwajcaria	6	Switzerland	6	Suisse	6
Turcja	12	Turkey	12	Turquie	12
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	18	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18

Artykuł 27

Warunki, na których Komitet Ministrów może być zbiorowo reprezentowany na obradach Zgromadzenia Doradczego lub na których poszczególni przedstawiciele do Komitetu lub ich zastępcy mogą zabierać głos przed Zgromadzeniem, zostaną określone w postanowieniach regulaminu wewnętrznego, uchwalonych przez Komitet po zasięgnięciu opinii Zgromadzenia.

Artykuł 28

- a. Zgromadzenie Doradcze uchwała swój regulamin wewnętrzny i wybiera spośród swoich członków przewodniczącego, który będzie sprawował swoją funkcję do następnej sesji zwyczajnej.
- b. Przewodniczący kieruje pracami Zgromadzenia, nie bierze jednak udziału w dyskusji lub głosowaniu. Za przedstawiciela, który jest przewodniczącym, może brać udział w obradach, zabierać głos i głosić jego zastępca.
- c. Regulamin wewnętrzny określa między innymi:
 - i) quorum;

Article 27

The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual representatives on the Committee or their alternates may address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be drawn up by the Committee after consultation with the Assembly.

Article 28

- a. The Consultative Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect from members its President, who shall remain in office until the next ordinary session.
- b. The President shall control the proceedings but shall not take part in the debate or vote. The substitute of the Representative who is President may sit, speak and vote in his place.
- c. The rules of procedure shall determine *inter alia*:
 - i) the quorum;

Article 27

Les conditions dans lesquelles le Comité des Ministres peut être représenté collectivement aux débats de l'Assemblée Consultative, celles dans lesquelles les représentants au Comité et leurs suppléants peuvent, à titre individuel, prendre la parole devant elle, seront soumises aux dispositions appropriées du règlement intérieur, arrêtées par le Comité, après consultation de l'Assemblée.

Article 28

- a. L'Assemblée Consultative adopte son règlement intérieur. Elle choisit parmi ses membres son Président, qui demeure en fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante.
- b. Le Président dirige les travaux, mais ne prend part ni aux débats, ni au vote. Le suppléant du Président a qualité pour siéger, prendre la parole et voter à sa place.
- c. Le règlement intérieur fixe notamment:
 - i) le quorum;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>ii) sposób wyboru i kadencję przewodniczącego i innych funkcjonariuszy;</p> <p>iii) sposób, w jaki przygotowany będzie porządek obrad i przekazany do wiadomości przedstawicielom;</p> <p>iv) czas i sposób, w jaki nazwiska przedstawicieli i ich zastępców będą notyfikowane.</p> | <p>ii) the manner of the election and terms of office of the President and other officers;</p> <p>iii) the manner in which the agenda shall be drawn up and be communicated to Representatives;</p> <p>iv) the time and manner in which the names of Representatives and their substitutes shall be notified.</p> | <p>ii) la procédure d'élection et la durée des fonctions du Président et des autres membres du Bureau;</p> <p>iii) la procédure d'établissement de l'ordre du jour et de sa communication aux représentants; et</p> <p>iv) la date et le mode de notification des noms des représentants et de leurs suppléants.</p> |
|--|---|--|

Artykuł 29

Article 29

Article 29

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 30 wszystkie uchwały Zgromadzenia Doradczego, włącznie z uchwałami:

- i) zawierającymi zalecenia dla Komitetu Ministrów;
- ii) proponującymi Komitetowi sprawy do dyskusji w Zgromadzeniu;
- iii) powołującymi komitety lub komisje;
- iv) wyznaczającymi datę rozpoczęcia swoich sesji;
- v) określającymi, jaka większość jest wymagana dla uchwał w innych przypadkach niż punkty i)–iv) niniejszego artykułu, lub rozstrzygającymi wątpliwości co do rodzaju wymaganej większości, są podejmowane większością dwóch trzecich oddanych głosów.

Subject to the provisions of Article 30, all resolutions of the Consultative Assembly, including resolutions:

- i) embodying recommendations to the Committee of Ministers;
- ii) proposing to the Committee matters for discussion in the Assembly;
- iii) establishing committees or commissions;
- iv) determining the date of commencement of its sessions;
- v) determining what majority is required for resolutions in cases not covered by sections i) to iv) above or determining cases of doubt as to what majority is required, shall require a two-thirds majority of the Representatives casting a vote.

Sous réserve des dispositions de l'article 30, toutes les résolutions de l'Assemblée Consultative, y compris celles qui ont pour objet:

- i) de faire des recommandations au Comité des Ministres;
- ii) de proposer au Comité les questions à inscrire à l'ordre du jour de l'Assemblée;
- iii) de créer des comités ou commissions;
- iv) de fixer la date d'ouverture des sessions;
- v) de déterminer la majorité requise pour les résolutions ne relevant pas des alinéas i) à iv) ci-dessus ou de fixer, en cas de doute, la règle de majorité convenable, sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Artykuł 30

Article 30

Article 30

W sprawach dotyczących procedury wewnętrznej, w tym wyboru funkcjonariuszy, mianowania osób do składu komitetów i komisji oraz zasad postępowania, uchwały Zgromadzenia Doradczego są podejmowane większością głosów określoną przez Zgromadzenie zgodnie z artykułem 29.v).

On matters relating to its internal procedure, which includes the election of officers, the nomination of persons to serve on committees and commissions and the adoption of rules of procedure, resolutions of the Consultative Assembly shall be carried by such majorities as the Assembly may determine in accordance with Article 29.v).

Les résolutions de l'Assemblée Consultative portant sur les questions relatives à son mode de fonctionnement, notamment l'élection des membres du Bureau, la désignation des membres des comités et commissions, et l'adoption du règlement intérieur, sont prises à la majorité que fixera l'Assemblée par application de l'article 29 v).

Artykuł 31

Article 31

Article 31

Dyskusja dotycząca propozycji dla Komitetu Ministrów wprowadzenia określonej sprawy do porządku obrad Zgromadzenia Doradczego ograniczyć się do wskazania proponowanych tematów oraz przesłanek przemawiających za lub przeciw ich wprowadzeniu.

Debates on proposals to be made to the Committee of Ministers that a matter should be placed on the agenda of the Consultative Assembly shall be confined to an indication of the proposed subject-matter and the reasons for and against its inclusion in the agenda.

Les débats concernant les propositions à adresser au Comité des Ministres pour l'inscription d'une question à l'ordre du jour de l'Assemblée Consultative ne devront porter, après définition de son objet, que sur les raisons qui militent pour ou contre cette inscription.

Artykuł 32

Zgromadzenie Doradcze zbiera się raz w roku na sesji zwyczajnej, której termin i czas trwania będą określone przez Zgromadzenie w taki sposób, aby uniknąć, jeśli to będzie możliwe, sytuacji, w których będą się one pokrywać z sesjami parlamentarnymi członków lub sesjami Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych. W żadnym przypadku czas trwania sesji zwyczajnej nie może przekroczyć 1 miesiąca, chyba że zarówno Zgromadzenie, jak i Komitet Ministrów wyrażą na to zgodę.

Artykuł 33

Sesje zwyczajne Zgromadzenia Doradczego odbywają się w siedzibie Rady, chyba że Zgromadzenie i Komitet Ministrów zgodzą się, aby sesja odbyła się w innym miejscu.

Artykuł 34

Zgromadzenie Doradcze może być zwołane na sesję nadzwyczajną z inicjatywy Komitetu Ministrów lub przewodniczącego Zgromadzenia, po porozumieniu między nimi, które obejmuje również ustalenie terminu i miejsca sesji.

Artykuł 35

Posiedzenia Zgromadzenia Doradczego są jawne, chyba że Zgromadzenie zadecyduje inaczej.

Rozdział VI

SEKRETARIAT

Artykuł 36

- a. Sekretariat składa się z Sekretarza Generalnego, zastępcy Sekretarza Generalnego oraz niezbędnego personelu.
- b. Sekretarz Generalny i zastępca Sekretarza Generalnego są mianowani przez Zgromadzenie Doradcze na wniosek Komitetu Ministrów.
- c. Inni członkowie personelu Sekretariatu są mianowani przez Sekretarza Generalnego, zgodnie z przepisami administracyjnymi.
- d. Żaden z członków personelu Sekretariatu nie może wykonywać pracy opłacanej przez rząd, nie może być członkiem Zgromadzenia Doradczego ani parlamentu krajowego, ani też nie będzie podejmował zajęć niezgodnych z jego obowiązkami.

Article 32

The Consultative Assembly shall meet in ordinary session once a year, the date and duration of which shall be determined by the Assembly so as to avoid as far as possible overlapping with parliamentary sessions of members and with sessions of the General Assembly of the United Nations. In no circumstances shall the duration of an ordinary session exceed one month unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur.

Article 33

Ordinary session of the Consultative Assembly shall be held at the seat of the Council unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur that the session should be held elsewhere.

Article 34

The Consultative Assembly may be convened in extraordinary session, upon the initiative either of the Committee of Ministers or of the President of the Assembly after agreement between them, such agreement also to determine the date and place of the session.

Article 35

Unless the Consultative Assembly decides otherwise, its debates shall be conducted in public.

Chapter VI

SECRETARIAT

Article 36

- a. The Secretariat shall consist of a Secretary General, a Deputy Secretary General and such other staff as may be required.
- b. The Secretary General and Deputy Secretary General shall be appointed by the Consultative Assembly on the recommendation of the Committee of Ministers.
- c. The remaining staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General, in accordance with the administrative regulations.
- d. No member of the Secretariat shall hold any salaried office from any government or be a member of the Consultative Assembly or of any national legislature or engage in any occupation incompatible with his duties.

Article 32

L'Assemblée Consultative tient chaque année une session ordinaire, dont la date et la durée seront fixées par l'Assemblée de manière à éviter, autant que possible, toute coïncidence avec les sessions parlementaires et avec les sessions de l'Assemblée générale des Nations Unies. La durée des sessions ordinaires n'excédera pas un mois, à moins que l'Assemblée et le Comité des Ministres, d'un commun accord, n'en décident autrement.

Article 33

Les sessions ordinaires de l'Assemblée Consultative se tiennent au siège du Conseil, sauf décision contraire prise de commun accord par l'Assemblée et le Comité des Ministres.

Article 34

L'Assemblée Consultative peut être convoquée en session extraordinaire, sur l'initiative soit du Comité des Ministres, soit du Président de l'Assemblée, après accord entre eux, qui portera également sur la date et le lieu de la session.

Article 35

Les débats de l'Assemblée Consultative sont publics, à moins qu'elle n'en décide autrement.

Chapitre VI

SECRETARIAT

Article 36

- a. Le Secrétariat est composé du Secrétaire Général, d'un Secrétaire Général adjoint, et du personnel nécessaire.
- b. Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint sont nommés par l'Assemblée Consultative sur recommandation du Comité des Ministres.
- c. Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire Général, conformément au règlement administratif.
- d. Aucun membre du Secrétariat ne peut détenir un emploi rémunéré par un gouvernement, être membre de l'Assemblée Consultative ou d'un parlement national, ou remplir des occupations incompatibles avec ses devoirs.

- e. Każdy członek Sekretariatu uroczyście potwierdzi swoje przywiązanie do Rady Europy i zobowiąże się sumiennie wypełniać swe obowiązki, nie ulegając żadnym wpływom narodowym, nie ubiegać się o instrukcje ani nie otrzymywać instrukcji związanych z wypełnianiem swoich obowiązków od żadnego rządu i od żadnej władzy poza Radą i nie podejmować żadnej działalności, która mogłaby wpływać na jego status jako urzędnika międzynarodowego odpowiedzialnego jedynie przed Radą. Sekretarz Generalny i zastępca Sekretarza Generalnego składają powyższe oświadczenie przed Komitetem, inni pracownicy Sekretariatu — przed Sekretarzem Generalnym.
- f. Każdy członek uznaje wyłącznie międzynarodowy charakter odpowiedzialności Sekretarza Generalnego oraz personelu Sekretariatu i powstrzyma się od wywierania wpływu na wykonywanie przez nich swoich obowiązków.
- e. Every member of the staff of the Secretariat shall make a solemn declaration affirming that his duty is to the Council of Europe and that he will perform his duties conscientiously, uninfluenced by any national considerations, and that he will not seek or receive instructions in connexion with the performance of his duties from any government or any authority external to the Council and will refrain from any action which might reflect on his position as an international official responsible only to the Council. In the case of the Secretary General and the Deputy Secretary General this declaration shall be made before the Committee, and in the case of all other members of the staff, before the Secretary General.
- f. Every member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the staff of the Secretariat and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.
- e. Tout membre du personnel du Secrétariat doit, par une déclaration solennelle, affirmer son attachement au Conseil de l'Europe et sa résolution d'accomplir consciencieusement les devoirs de sa charge sans se laisser influencer par aucune considération d'ordre national, ainsi que sa volonté de ne solliciter ni d'accepter d'instructions, en rapport avec l'exercice de ses fonctions, d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Conseil et de s'abstenir de tout acte incompatible avec son statut de fonctionnaire international responsable exclusivement envers le Conseil. Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint feront cette déclaration devant le Comité; les autres membres du personnel la feront devant le Secrétaire Général.
- f. Tout membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Secrétaire Général et du personnel du Secrétariat, et s'abstenir d'influencer ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions.

Artykuł 37

Article 37

Article 37

- a. Sekretariat mieści się w siedzibie Rady.
- b. Sekretarz Generalny jest odpowiedzialny za pracę Sekretariatu przed Komitetem Ministrów. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 38 d., wykonuje on czynności administracyjne i inne na potrzeby Zgromadzenia Doradczego.
- a. The Secretariat shall be located at the seat of the Council.
- b. The Secretary General is responsible to the Committee of Ministers for the work of the Secretariat. Amongst other things, he shall, subject to Article 38.d., provide such secretariat and other assistance as the Consultative Assembly may require.
- a. Le Secrétariat est installé au siège du Conseil.
- b. Le Secrétaire Général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Comité des Ministres. Il fournit notamment à l'Assemblée Consultative, sous réserve des dispositions de l'article 38.d., les services administratifs et autres dont elle peut avoir besoin.

Rozdział VII

Chapter VII

Chapitre VII

FINANSE

FINANCE

FINANCEMENT

Artykuł 38

Article 38

Article 38

- a. Każdy członek ponosi koszty własnej reprezentacji w Komitecie Ministrów i Zgromadzeniu Doradczym.
- b. Wydatki Sekretariatu i wszystkie inne wspólne wydatki są podzielone pomiędzy wszystkich członków w proporcjach określonych przez Komitet Ministrów, przyjmując za podstawę ich liczbę ludności.
- a. Each member shall bear the expenses of its own representation in the Committee of Ministers and in the Consultative Assembly.
- b. The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared between all members in such proportions as shall be determined by the Committee on the basis of the population of members.
- a. Chaque membre assume les frais de sa propre représentation au Comité des Ministres et à l'Assemblée Consultative.
- b. Les dépenses du Secrétariat et toutes autres dépenses communes sont réparties entre tous les membres dans les proportions fixées par le Comité selon le chiffre de la population de chacun des membres.

Wkład członka stowarzyszonego jest określany przez Komitet.

The contributions of an associate member shall be determined by the Committee.

La contribution de tout membre associé est fixée par le Comité.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>c. Zgodnie z przepisami finansowymi budżet Rady jest przedstawiany corocznie Komitetowi przez Sekretarza Generalnego do zatwierdzenia przez Komitet.</p> <p>d. Sekretarz Generalny przedkłada Komitetowi wnioski Zgromadzenia zawierające wydatki przekraczające sumy przewidziane w budżecie na Zgromadzenie i jego działalność.</p> <p>e. Sekretarz Generalny przedkłada również Komitetowi Ministrów zestawienie przewidywanych wydatków wynikających z realizacji każdego zalecenia przekazanego Komitetowi. Uchwała, której realizacja wymaga dodatkowych wydatków, jest uważana za przyjętą przez Komitet Ministrów dopiero po zatwierdzeniu przez Komitet odpowiednich dodatkowych wydatków.</p> | <p>c. In accordance with the financial regulations, the budget of the Council shall be submitted annually by the Secretary General for adoption by the Committee.</p> <p>d. The Secretary General shall refer to the Committee requests from the Assembly which involve expenditure exceeding the amount already allocated in the budget for the Assembly and its activities.</p> <p>e. The Secretary General shall also submit to the Committee of Ministers an estimate of the expenditure to which the implementation of each of the recommendations presented to the Committee would give rise. Any resolution the implementation of which requires additional expenditure shall not be considered as adopted by the Committee of Ministers unless the Committee has also approved the corresponding estimates for such additional expenditure.</p> | <p>c. Le budget du Conseil est soumis chaque année par le Secrétaire Général, dans les conditions fixées par le règlement financier, à l'approbation du Comité.</p> <p>d. Le Secrétaire Général soumet au Comité les demandes de l'Assemblée de nature à entraîner des dépenses excédant le montant des crédits déjà inscrits au budget pour l'Assemblée et ses travaux.</p> <p>e. Le Secrétaire Général soumet également au Comité des Ministres une évaluation des dépenses qu'implique l'exécution de chacune des recommandations présentées au Comité. Une résolution dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires n'est considérée comme adoptée par le Comité des Ministres que lorsque celui-ci a approuvé les prévisions de dépenses supplémentaires correspondantes.</p> |
|--|---|---|

Artykuł 39

Article 39

Article 39

Sekretarz Generalny notyfikuje corocznie rządowi każdego członka wysockość jego udziału. Udziały te są uważane za wymagalne z dniem takiego zawiadomienia; powinny być wpłacone Sekretarzowi Generalnemu nie później niż przed upływem 6 miesięcy.

The Secretary General shall each year notify the government of each member of the amount of its contribution, and each member shall pay to the Secretary General the amount of its contribution, which shall be deemed to be due on the date of its notification, not later than six months after that date.

Le Secrétaire Général notifie chaque année aux gouvernements des membres le montant de leur contribution. Les contributions sont réputées exigibles au jour même de cette notification; elles doivent être acquittées entre les mains du Secrétaire Général dans le délai maximum de six mois.

Rozdział VIII

Chapter VIII

Chapitre VIII

PRZYWILEJE I IMMUNITETY

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Artykuł 40

Article 40

Article 40

- | | | |
|--|--|--|
| <p>a. Rada Europy, przedstawiciele członków i Sekretariat korzystają na terytorium członków z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania ich funkcji. Na mocy tych immunitetów przedstawiciele do Zgromadzenia Doradczego nie mogą być, w szczególności, aresztowani ani ścigani na terytorium członków z powodu poglądów wyrażonych lub sposobu głosowania w Zgromadzeniu, jego komitetach lub komisjach.</p> <p>b. Członkowie zobowiązują się do zawarcia możliwie szybko porozumienia w celu pełnej realizacji postanowień ustępu a. W tym celu Komitet Ministrów zaleci Rządowi członków zawarcie porozumienia określającego przywileje i immunitety przyznane na ich terytoriach.</p> | <p>a. The Council of Europe, representatives of members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its members such privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions. These immunities shall include immunity for all Representatives to the Consultative Assembly from arrest and all legal proceedings in the territories of all members, in respect of words spoken and votes cast in the debates of the Assembly or its committees or commissions.</p> <p>b. The members undertake as soon as possible to enter into agreement for the purpose of fulfilling the provisions of paragraph a. above. For this purpose the Committee of Ministers shall recommend to the governments of members the acceptance of an agreement defining the</p> | <p>a. Le Conseil de l'Europe, les représentants des membres et le Secréariat jouissent, sur les territoires des membres, des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions. En vertu de ces immunités, les Représentants à l'Assemblée Consultative ne peuvent notamment être ni arrêtés ni poursuivis sur les territoires de tous les membres en raison des opinions ou des votes émis au cours des débats de l'Assemblée, de ses comités ou commissions.</p> <p>b. Les membres s'engagent à conclure aussitôt que possible un accord en vue de donner plein effet aux dispositions du paragraphe a. ci-dessus. A cette fin, le Comité des Ministres recommandera aux gouvernements des membres la conclusion d'un accord définissant</p> |
|--|--|--|

Ponadto zostanie zawarte odrębne porozumienie z Rządem Republiki Francuskiej, które określi przywileje i immunitety Rady w jej siedzibie.

privileges and immunities to be granted in the territories of all members. In addition, a special agreement shall be concluded with the Government of the French Republic defining the privileges and immunities which the Council shall enjoy at its seat.

les privilèges et immunités reconnus sur leurs territoires. En outre, un accord particulier sera conclu avec le gouvernement de la République française qui définira les privilèges et immunités dont jouira le Conseil à son siège.

Rozdział IX

POPRAWKI

Artykuł 41

- a. Propozycje poprawek do niniejszego statutu mogą być dokonywane w Komitecie Ministrów lub, na warunkach określonych w artykule 23, w Zgromadzeniu Doradczym.
- b. Komitet zaleci i spowoduje wprowadzenie w odrębnym protokole poprawek do statutu, które uzna za pożądane.
- c. Każdy protokół zawierający poprawki wejdzie w życie po podpisaniu i ratyfikowaniu przez dwie trzecie ogólnej liczby członków.
- d. Niezależnie od postanowień poprzednich ustępów niniejszego artykułu, poprawki do artykułów 23—25, 38 i 39, które zostały zatwierdzone przez Komitet i Zgromadzenie, wejdą w życie z datą dokumentu Sekretarza Generalnego, przesłanego do rządów członków, zaświadczającego, iż zostały one w ten sposób zatwierdzone. Niniejszy ustęp będzie miał zastosowanie, poczynając od zakończenia drugiej zwyczajnej sesji Zgromadzenia.

Chapter IX

AMENDMENTS

Article 41

- a. Proposals for the amendment of this Statute may be made in the Committee of Ministers or, in the conditions provided for in Article 23, in the Consultative Assembly.
- b. The Committee shall recommend and cause to be embodied in a protocol those amendments which it considers to be desirable.
- c. An amending protocol shall come into force when it has been signed and ratified on behalf of two-thirds of the members.
- d. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, amendments to Articles 23 to 35, 38 and 39 which have been approved by the Committee and by the Assembly shall come into force on the date of the certificate of the Secretary General, transmitted to the governments of members, certifying that they have been so approved. This paragraph shall not operate until the conclusion of the second ordinary session of the Assembly.

Chapitre IX

AMENDEMENTS

Article 41

- a. Des propositions d'amendement au présent Statut peuvent être faites au Comité des Ministres ou, dans les conditions prévues à l'article 23, à l'Assemblée Consultative.
- b. Le Comité recommandera et fera incorporer dans un protocole les amendements au Statut qu'il juge désirables.
- c. Tout protocole d'amendement entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé et ratifié par les deux tiers des membres.
- d. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les amendements aux articles 23 à 35, 38, et 39, qui auront été approuvés par le Comité et l'Assemblée, entreront en vigueur à la date du procès-verbal ad hoc établi par le Secrétaire Général, communiqué aux gouvernements des membres, et attestant l'approbation donnée auxdits amendements. Les dispositions du présent paragraphe ne pourront recevoir d'application qu'à compter de la fin de la seconde session ordinaire de l'Assemblée.

Rozdział X

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 42

- a. Niniejszy statut podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą składane Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.
- b. Niniejszy statut wejdzie w życie po złożeniu siedmiu dokumentów ratyfikacyjnych. Rząd Zjednoczonego Królestwa notyfikuje wszystkim rządów państw sygnatariuszy wejście w życie statutu oraz nazwy państw członków Rady Europy w tym czasie.

Chapter X

FINAL PROVISIONS

Article 42

- a. This Statute shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- b. The present Statute shall come into force as soon as seven instruments of ratification have been deposited. The Government of the United Kingdom shall transmit to all signatory governments a certificate declaring that the Statute has entered into force and giving the names of the members of the Council of Europe on that date.

Chapitre X

DISPOSITIONS FINALES

Article 42

- a. Le présent Statut sera soumis à ratification. Les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- b. Le présent Statut entrera en vigueur après le dépôt de sept instruments de ratification. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les gouvernements signataires l'entrée en vigueur du Statut et les noms des membres du Conseil de l'Europe à cette date.

c. W późniejszym terminie każdy inny sygnatariusz stanie się stroną niniejszego statutu, poczynając od daty złożenia dokumentu ratyfikacyjnego.

Na dowód czego, niżej podpisani, właściwie upoważnieni, podpisali niniejszy statut.

Sporządzono w Londynie dnia 5 maja 1949 r. w językach francuskim i angielskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Zjednoczonego Królestwa, który przekaże jego poświadczone za zgodność odpisy innym rządům sygnatariuszom.

c. Thereafter each other signatory shall become a party to this Statute as from the date of the deposit of its instrument of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Statute.

Done at London, this 5th day of May 1949, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies to the other signatory governments.

c. Par la suite, tout autre signataire deviendra Partie au présent Statut à la date du dépôt de son instrument de ratification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Statut.

Fait à Londres, le 5 mi 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel en remettra des copies certifiées conformes aux autres gouvernements signataires.

Po zaznajomieniu się z powyższym statutem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego statutu,
- przyrzeka, że będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 listopada 1991 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*